

William Wordsworth, The Daffodils	William Wordsworth, La narcisoj <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	William Wordsworth, Die Narzissen <i>tradukita de Hans Hennecke</i>	William Wordsworth, Dafodiloj <i>tradukita de Krys Ungar</i>
I wander'd lonely as a cloud That floats on high o'er vales and hills, When all at once I saw a crowd, A host of golden daffodils, Beside the lake, beneath the trees Fluttering and dancing in the breeze.	Migrante super mont' kaj val' samkiel nubo ĉe l' ĉiel', subite mi ekvenis al narcisa kamp' kun ora bel', jen apud lago, ĉe arbar' en briz' ondanta kiel mar'.	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	Mi vagis sola kiel nub' Altflosas super la kampar' Kaj tiam tuj aperis trup' De dafodiloj; ora ar' Apud la lag', sub arba tend' Flirtis kaj dancis en la vent'.
Continuous as the stars that shine And twinkle on the milky way, They stretch'd in never-ending line Along the margin of a bay: Ten thousand saw I at a glance Tossing their heads in sprightly dance.	Seninterrompe kiel la stelaroj de la galaksi' etendis plurdekmi- loj da ĉi tiuj floroj en lini' laŭlonge de l' lagbordo sin, en longaj vicoj kaj sen fin'.		Senbreĉe kiel astra bril' Sur Lakta Voj' flagretas, jen Sterniĝis ili en defil' Senfine laŭ la laghaven'. Rigardon kaptis la balanc' De dekmil kapoj en la danc'.
The waves beside them danced, but they Out-did the sparkling waves in glee: - A poet could not but be gay In such a jocund company: I gazed - and gazed - but little thought What wealth the show to me had brought.	La ondoj dancis, la brilet' de l' floroj min impresis pli; ja devas ĝoji la poet' en tia ĉarma kompani'. Rigardis kaj rigardis mi kaj min riĉigis tio ĉi.		Apudaj ondoj dancis, sed Triumfon gajnis floroj ĉi, Devigis gajon de poet' Plej joviala kompani': Mi rigardadis sen atent', Ke min riĉigos la prezent'.
...

For oft, when on my couch I lie In vacant or in pensive mood, They flash upon that in- ward eye Which is the bliss of solitu- de; And then my heart with pleasure fills And dances with the daffo- dils.	Ĉar ofte, kiam kuŝas mi trankvile sur la so- fo re- aperas tiu bildo ĉi, kaj tiam reokazas, ke ekĝojas mia kor' en mi, kun la narcisoj dancas ĝi.	Ĉar ofte, kiam kuŝas mi Penseme, aŭ en menslangvor', Ekfulmas ili tra l' konsci' - La beno de solema hor'; La koro pro pleniga ĝu' Kun dafodiloj dan- cas plu.
---	---	---

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM WORDSWORTH (*1770 - †1850).*

Arg-39-73 (2003-10-17 22:02:21)

Origina anglalingva teksto de WILLIAM WORDSWORTH (1770 - 1850)

*Traduko de la Angla poemo "The Daffodils" de WILLIAM WORDSWORTH (*1770 - †1850) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1997-03.12.*

Arg-39-74 (2014-09-02 14:14:50)

Verkita de la poeto Vordzvorto, Vilhelmo (1770 - 1850). Esperantigis: Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff) en 1997-03-09 laŭ la origina anglalingva teksto.

*Traduko de la Angla poemo "The Daffodils" de WILLIAM WORDSWORTH (*1770 - †1850) en la Germanan de Hans Hennecke.*

Arg-39-75 (2004-02-01 18:36:59)

Germanigo de la origina anglalingva teksto de WILLIAM WORDSWORTH, fare de Heneko, Johano (HANS HENNECKE). (Mi trovis tiun ci poemon en la libro „Snapshots of Britain“ / „Britannien in kleinen Geschichten“, rakontita de JOY BROWNING, eldonejo Deutscher Taschenbuchverlag, ISBN 3-423-09319-6.)

*Traduko de la Angla poemo "The Daffodils" de WILLIAM WORDSWORTH (*1770 - †1850) en Esperanton de KRYS UNGAR (Krys Bottrill).*

Arg-39-632 (2009-09-20 15:01:36)